〔略称〕エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画のための贈与取

三月 一月二十一日 十七日 効力発生 カイロで

五月 七日 告示

(外務省告示第一八二号)

7 6 5 4 3 2 日本側書簡 エジプト側書簡 1 贈与の使用期間 エジプト政府のとる措置 日本国政府の払込み 契約の締結及び認証 贈与の対象 贈与の供与 目 次 七四七 七四五 七四五 七四四 七四四 七四三 七四三 七四三 七四三 ページ

書簡)

ジプト・アラブ共和国 て行われる日本国 アラブ共和国との間 に言及するととも 光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。 一の経 に、 の 友好協力関係を強化 次の取極を日本国政府に代わって提案す 政府の代表者との間で最近行われた討議 済協力に関 本使は、 して日本国政府の代表者とエ することを目的 日本国とエジプト・ とし

1 行う。 ラブ共和国政府に対し、 とに寄与するため、 看護学部 000円) 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がカイロ大学 施設改修計 を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を 画 日本国 (以下「計画」という。)を実施するこ 一億千九百万円(一一九、〇〇〇、 の関係法令に従 い エジプト・ア

2 限 \Box り、 までの期間 贈与は、 この 取極 両政 に使用に供される。 の効力発生の日か 府の関係当局間 の合意によって延長されない ら千九百九十二年一月二十

用期間 伸手の使

3 る。 専 ら次に掲げる日本国民の役務を購入するために使用 贈与は、 (日本国民という語は、 エジプト・アラブ共和国政府により、 この取極の中で用いるときは 適正に され か つ

象贈与の対

(Japanese Note)

Cairo, January 21, 1991

Excellency,

countries, and to propose on behalf of the and cooperative relations between the two extended with a view to strengthening friendly concerning Japanese economic cooperation to be Government of the Arab Republic of Egypt of the Government of Japan and of the discussions held between the representatives Government of Japan the following arrangements: I have the honour to refer to the recent

grant up to one hundred nineteen million yen Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Project") by the Government of the Arab University (hereinafter referred to as "the the High Institute of Nursing, Cairo execution of the Project for Improvement of relevant laws and regulations of Japan, a Republic of Egypt, in accordance with the 1. For the purpose of contributing to the "the Grant"). (¥119,000,000) (hereinafter referred to as

of the present arrangements and January 20, period between the date of coming into force agreement between the authorities concerned of 2. The Grant will be made available during the the two Governments. 1992, unless the period is extended by mutual

of Japanese nationals listed below: Japanese nationals whenever used in exclusively for the purchase of the 3. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and services

府 の 払 込 込

み

つで Ŕ, 日 本 国 の 自然 人又はそ の支配する日 本国 の 法 人を意

画 の 実 施 の ため の 詳 細設計 に 必 要 な 役 務 味

する。)

4 結 本 に 国政府 する。 い エ ジプト う役務を購入するた この契約は、 に より認証されなければ アラブ共 贈 和 め、 与の対象として適格 国 政 日本 府又はそ 国民 ならない。 の と円貨建 指定する当局 であ ての契約を締 ることが は、 日 3

5 (1)共和 を実施 和国政 定する当局によって指定さ 以 下 ため 認 日 国 証された契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ 本 の ずる。 |政府又はその指定する当局 国 府 名義 資金 銀行」という。)に開設され 政 府 を、 は、 の 勘定に日本円で払い込むことにより、 エジプト・ 4 の規 定に従って認証 れる日本 アラブ共和 が負う債務 国 るエジプト・アラブ共 の され 外国為 国政府又はその指 の弁 た契約 替公認銀 済 に (以 下 充て 贈与 行

(2)その指 (1)に 定す 求書 い う払い を日 る当局が発行する支払授権 本国 込みは、 政 府に エジプト・ 提出 した時 アラブ共和 書に に 行 われ 基づいて銀行が る。 国政府又は

(3)(領すること及び認証され (1)に い . う 勘 定 の 目 的 は、 日本 た契約 国 の当事者たる日本国民に 政 府 カゞ 払 い込む日 1本円を

> present controlled by Japanese physical persons or Japanese juridical persons arrangements means Japanese physical persons.);

design to be required for the execution of the Project. services necessary for the detailed

shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. referred to in paragraph 3. Such contracts nationals for the purchase of the services into contracts in Japanese yen with Japanese Egypt or its designated authority will enter 4. The Government of the Arab Republic

opened in the name of the Government of the verified in accordance with the provisions of its designated authority under the contracts Government of the Arab Republic of Egypt or 5. (1) The Government of Japan will execute Arab Republic of Egypt in an authorized Verified Contracts") to an account to be paragraph 4 (hereinafter referred the Grant by making payments in Japanese referred to as "the Bank"). or its designated authority (hereinafter the Government of the Arab Republic of Egypt foreign exchange bank of Japan designated by to cover the obligations incurred by the to as "the

payment requests are presented by the Bank to sub-paragraph (1) above will be made when Republic of Egypt or its designated authority. to pay issued by the Government of the Arab the Government of Japan under an authorization (2) The payments referred to

receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japan referred to in sub-paragraph (1) above (3) The sole purpose of the account to pay to the Japanese 2.

協

その指定する当局との間 する手続細目は、 する支払 を行うことに限 銀行とエジプト・ の協議 られる。 により合意される。 勘定の貸記及び借 アラブ共和国 政 府又 記 に

関

対

- 6 措置をとる。 エジプト・ アラブ共和 国政 府 は、 次のことのために必要 な
- (1) 関 して、 他の財政 日本国民 エ 課徴 ジプト に つ き、 金 を • 賦課し アラブ共和 認 証され な い た契約に基づく役務の供与に 国 ことを確 に おける 保すること。 関 税、 内国税
- (2)要な便宜を与えること。 ラブ共和国 与することを必要とされ ジプト・ 認証 され アラブ共和国へ た契 の 関係法 約に 基づく役 令に従ってその作業の遂 の入国及び る日本国民 務 の供与に に対 同国における滞 Ų 関 連 エ 行 して役務 ジプト・ の ため 在に必 を供 の エ P
- (3)与によっ 計 画 の て 実 負 施 担され の ための詳細設計に必要なすべての経 るものを除く。)を負担すること。 費 (贈
- 7 る 間 両 政府 題 に は、 つ い Z て ŧ, の 取 相 互に協議 極から又はこれ する。 に 関 連し て生ずる 11 か な

代 要なエジプト・ を構成するものとみな わって前 本使 は、 記 更 に、 の アラブ共和国の国内手続を完了した旨の 取 極を確認され この書簡及びエジプト・アラブ共和 し、 その合意がその効力発生の る閣下の返簡 が | 両政府 間 た 玉 の合意 同 め 政 に必 府に 玉 政

> Republic the Bank be agreed upon through consultation between the credit to and debit from the account will Contracts. The procedural details concerning nationals who are parties to the Verified and the Government of the Arab of Egypt or its designated authority.

- Egypt will take necessary measures: 6. The Government of the Arab Republic of
- (1) to secure, with respect to the of the services under the Verified taxes and other fiscal levies which may be subject to any customs duties, internal Contracts that Japanese nationals shall not imposed in the Arab Republic of Egypt; supply
- Republic of Egypt; and the relevant laws and regulations of the Arab performance of their work in accordance with Republic of Egypt and stay therein for the be necessary for their entry into the Arab services may be required in connection with Verified Contracts such facilities as may the supply of the services under the (2) to accord Japanese nationals whose
- execution of the Project. the detailed design to be required for the those covered by the Grant, necessary for (3) to bear all the expenses, other than
- arrangements. other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present 7. The two Governments will consult with each
- an agreement between the two Governments arrangements shall be regarded as constituting Arab Republic of Egypt the foregoing confirming on this Note and Note and Your Excellency's Note in reply behalf of the Government of the

ずることを提案する光栄を有します。府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生

よるものとします。語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文にこの書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英

って敬意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百九十一年一月二十一日にカイロで

日本国特命全権大使(山田中正エジプト・アラブ共和国駐在

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣

which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

次

の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。 本大臣は、 本日付けの閣下の

日 本 側書簡

に 旨 のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した 府 記 効力を生ずることに同意する光栄を有します。 間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生 の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日 の取極を確認するとともに、 本大臣は、 更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前 閣下の書簡及びこの返簡 が 両政

よるものとします。 語 により作成され、 この書簡は、 ひとしく正文であるアラビア語、 解釈に相違がある場合には、 英語の本文に 日本語及び英

か って敬意を表します。 本大臣は、 以上を申し進めるに際し、 ここに重ねて閣下に向

千九百九十一年一月二十一日にカイロ で

(Egyptian Note)

Cairo, January 21, 1991

Excellency,

receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows: I have the honour to acknowledge the

(Japanese Note)"

And agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an will enter into force on the date of this of Egypt the foregoing arrangements and to agreement between the two Governments, which behalf of the Government of the Arab Republic reply. I have further the honour to confirm on

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew

(Signed)

for International Cooperation of the Arab Republic of Egypt

Maurice Makramalla Minister of State

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラー

日本国特命全権大使の田中正閣下エジプト・アラブ共和国駐在

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

إيفـــرف بأن أشـــير الى العناقشات التى تعت مؤخرا يين معثلى حكومة اليايان وحكومة جمهورية مصرا العربية بشأن التعاون الاقتصادى الياياني العقدم جهدف تقوية علاقــــــابت العداقية والتعاون بمين البلدين ، وأن أقـترع بالمنيابة عن حكومة اليايان الترتيــــابت ترابا

- ٤ تحرزم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تعددها مقودا بالمسسسين
 ١ الياباني مع زنايا يابانيين لشراء الخدمات المشار اليها في الفقسسرة ٢٠٠

- (٦) تتم العدفودات العشار اليها في الفقرة الفرعية (١) أعلاء عندما يتقدم البنك خلابات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالمدفع صادر من حكومسة جمهورية عصر العربية أو السلطة التي تحددها
- (٦) أن الفرض الوحيد للحساب المشار اليه فى الفقرة الفرغية (١) أعلاه هــــو
 تلقى العدفوعات بالمين الياياني من حكومة اليايان والقيام بالدفع للرغايــا
 اليايانيين الفين هم أطراف فى العقود التى تم الزارها ويتم الاتفاق على
 التفاهيل الاجرائية الغاهة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين
 البنك وحكومة جمهورية مصرا العربية أو السلطة التى تحددها -
- 1 _ تتخف حكومة جمهورية مصرا العرابية الاجراءات اللازمسة لب :
- ١ منسح الرغايا اليابائيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التى قدد تكون ضرورية لدخولهم وبقائهم في جمهورية مصر العربية لاداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات في نطاق العقود التى تم اقرارها طبقا للقوانين والقواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية ، و
- تحصـل كافـة العماريف الـلازمة لعمل التصصيمات التفصيلية العطلوب لتنفيـن
 العشروع ، فيما عـدا تلك التى تفطيها العنحة .
- ۷ = تتشاور الحکومتان فیما بینهما فیما یخص ای امر قد بنشا نن او پتعلق بالمترتیبات
 ۱لحالیے •

وأتشسرت بأن اقترخ أن تعتبر' هذه العذكرة وخذكرة سعاوتكم بألرد نيابة عن حكومـــــة بعهورية مصر' العربية ، تأكيدا للترتيبات السابقة بثاية انفاق بين العكومتين يصبح ســايرى الغمول من تأديخ تسلم حكومة الـيابان للاخطار' الكتابى من حكومة جمهورية مصر' العربية الــنـى خيد أتسام الاجراءات القانونية اللازمـة لدخول هذا الانفاق حـــيز التنفيذ ،

حسرات هذه العذكرة من ثلاثة أصول بالملغات اليابانية والعربية والأنجليزية ولكـــــل شها نفس العجية ، وضعد أي اختلاف في التفسير يمتد بالمنص الانجليزي ،

وأننى لأنتهز هذه الغراصة المجدد لسمالهتكم التأكيد بعظيم تقديسرى و

سفير فوق العاردة ومفـوض من الياإــــاان لـ جعهورية مصر العزب

(1₄

ا تئے ہے یا

وزيسرا الدولسة للتعاون الدولسسي الدكتور موريس مكسرم الليه

ب السسمارة

1

- -
֧֓֞֝֝֟֝֟֝֟֝ <u>֚</u>
ال تبائة
٩. «
الغاهسسرة

ماحب السسمارة

· أتشمر ف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سمادتكم الموراخة اليوم والتي تنص يلىي ما يلسى :

(الدكترداليابايية)

,,

بين الحكومتين يصبح سارلى العفعول من تارليخ تسلم حكومة اليابان للاخطارا الكتابسى السابقة وأوافق على أن مذكرة سـعابدتكم وهذه العذكرة تعتــــران بحثابة انفــــ كبا أتشرف بأن أوكمد بالمنيابة عن حكومة جمهورلة مصرا العربية الترلتيب من حكومة جمهورية مصرا العرابية الذى يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمـــ لدخول هذا الاتفاق حسيز التنفيذ

حررات هذه العذكرة من ثلاثة أصول بالملغات العرابية واليابانية والأنجليزيـــة ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف في التفسير يعتد بالمنص الأنجليزي •

وأننى لأنتهز هذه الغراصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى •

وزييرا الدولة للتعازدن الدوله مسيع سيم

(参考)

百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。 この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、カイロ大学看護学部施設改修のため、一億千九